

A PRACTICAL COURSE IN E-C AND C-E TRANSLATION FOR FOREIGN AFFAIRS

实用英汉互译系列教程

# 实用 外事英语翻译

姜秋霞 主编



創于1897

商務印書館  
The Commercial Press

实用英汉互译系列教程

# 实用外事英语翻译

A Practical Course in E-C and C-E Translation for Foreign Affairs

主编：姜秋霞

编者：吕文澎 李 琴

商务印书馆

2011年·北京

图书在版编目(CIP)数据

实用外事英语翻译/姜秋霞主编. —北京:商务印书馆,  
2011 (实用英汉互译系列教程)  
ISBN 978-7-100-06732-4

I. 实… II. 姜… III. 涉外事务—英语—翻译—教材  
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 133415 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

实用英汉互译系列教程

SHÍYÒNG WÀISHÌ YĪNGYŪ FĀNYÌ

实用外事英语翻译

姜秋霞 主编

---

商 务 印 书 馆 出 版  
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)  
商 务 印 书 馆 发 行  
涿州市星河印刷有限公司印刷  
ISBN 978 - 7 - 100 - 06732 - 4

---

2011年4月第1版 开本 787×960 1/16  
2011年4月第1次印刷 印张 34 3/4

定价: 58.00 元

# 实用英汉互译系列教程

## 总 序

步入 21 世纪,中国迎来了改革开放的新纪元,政治、经济、文化、社会等各方面对外开放的广度和深度都史无前例地扩大与发展了。由于国际交流合作与竞争更加激烈,社会对翻译人才的需求不仅数量上在扩大,而且对质量、层次和种类均提出了更高更多的要求。我国翻译事业面临着新的机遇与挑战。

高等院校是我国培养翻译人才的重要基地。根据教育部《关于公布 2005 年度教育部备案或批准设置的高等学校本专科专业结果的通知》(教高[2006]1 号)，“翻译”专业(专业代码:050255S)获得批准;2007 年初,国务院学位委员会在第 23 次会议上审议通过了设置翻译硕士专业学位(Master of Translation and Interpreting)的决定,该专业学位教育旨在针对一定的职业背景,培养高层次、应用型专业人才。可见,在我国翻译作为一门专业,已从语言学和应用语言学中独立出来,成为一门新兴的学科。国务院与教育部的决定意义非常重大,表明翻译专业在高校将逐步形成完整的专业教学培养体系。

《实用英汉互译系列教程》正是在这一时代背景下,根据西方功能翻译理论,结合翻译教学与研究的新成果,为高等院校翻译专业本科教学编写的教材。该教程通过在编写内容、编写方法等方面的独特与创新满足高等院校翻译人才培养的需求。同时,该教程亦可用做英语语言文学专业高年级本科生、翻译专业硕士研究生以及外国语言学与应用语言学专业硕士研究

生的辅助教材,还适用于广大翻译工作者和翻译爱好者。

《实用英汉互译系列教程》涉及社会工作中各主要专业,包括科技、外贸、法律、新闻、旅游、外事。该系列教程共六本,分别为:《实用科技英语翻译》、《实用外贸英语翻译》、《实用法律英语翻译》、《实用新闻英语翻译》、《实用旅游英语翻译》、《实用外事英语翻译》,可供外语院系根据专业侧重选用。

在本系列教程的编写过程中,我们突出了以下几个主要特点:

一、实用翻译,“实用”为主。本系列教程从译例选取、理论阐述、练习设计等方面都突出了“实用”的特点。实用翻译讲究“客观真实”,注重表达“言之有物”,行文措辞提倡“准确地道”。为此,本教程在教学内容及练习的安排上着重选取各专业领域的实际应用文本及其翻译,为教学提供第一手资料。

二、结合译论,辅以分析。本书是在当代译论之一——西方功能翻译理论的框架下进行编写的。当代译论注重运用语义学、语用学、篇章语言学、话语语言学、文体学、文化学、逻辑学、思维科学、信息理论等多门学科的理论和方法研究与阐释翻译问题。本教程中对实用翻译的界定、翻译标准的确定、翻译方法与技巧的选择等方面均采用了翻译理论研究的新成果。如编者从符号学与文化学的角度,结合实用翻译实例,分析了支配理解源语的言内因素(即源语的语法结构、词语的指称意义和语用意义等)和言外因素(即文化、思维等因素),在理论上对翻译实践进行了提炼,有助于认识实用翻译的特点与规律。

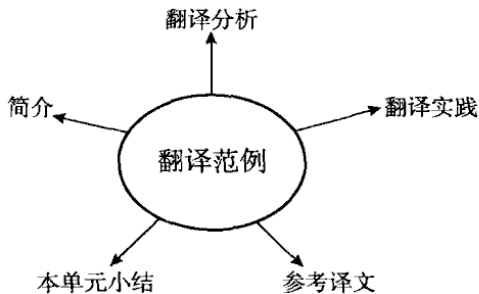
三、科学编排,全面系统。本系列教程根据实用翻译的特点组织素材,编写单元,科学、系统地讲解了翻译实践中的主要问题。

编写翻译教材的传统做法是从单项的词和句入手,辅之以翻译技巧说明。我们尝试性地脱离了以往的路子,以实用翻译实践中常见的篇章为切入口,从大处着眼,自上而下地论及具体的翻译方法与技巧,从而更有利于读者科学、有效地掌握实用翻译技能与知识。

在结构安排上,注重合理有效。各单元的组织结构大致如下:

- 简介:简要介绍本单元所涉及的主要专业知识,如法律知识、外事知识等。
- 翻译范例:以篇章为单位,以英汉/汉英对照形式呈现,附有相关注释。
- 翻译分析:主要分析本单元翻译范例的文本功能和文体特点,并且针对其功能与文体特点对该范例从翻译方法(即书中的“翻译提示”)与翻译技巧(即书中的“翻译分析”)两方面进行讲解。
- 本单元小结:主要总结本单元的翻译方法与技巧。
- 翻译实践:均为本单元的配套训练。
- 参考译文:提供相应的参考译文,供教师和学生参考。

在每一单元中,“翻译范例”是中心,“翻译分析”、“翻译实践”等都是紧紧围绕这一中心展开的。其内在结构关系如下图所示:



各单元的组织结构示意图

四、翻译讲解,重在过程。对学生而言,翻译的结果固然重要,但更重要的是经历翻译的过程。因此,我们对教程中精选的所有译例都进行了分析研究。这些分析融合了与翻译学相关的词汇学、语法学、篇章语言学、话语语言学、文体学、修辞学、语义学、语用学、社会符号学、文化学、信息论等多种理论的基础知识,体现了我们对实用翻译的理解,对作者/译者思路的

揣摩,对源文与译文功能及意义的理解。阅读这些分析相当于经历实际翻译的过程,它可以帮助学生了解英汉互译的难点、重点与过程,从而深入地理解并掌握实用翻译的性质与规律,提高相应的翻译能力。

五、题材新颖,图文并茂。我们尽最大可能选用了题材新颖的翻译实例,并精心选配了与每单元内容紧密相关的图片,使本教程生动形象、客观真实、情趣盎然。

六、体裁丰富,讲练结合。本系列教程在内容的安排上注重丰富多样,并在讲解中辅之以有针对性的单句翻译、段落翻译等相关实践。翻译实践编排由浅入深,从易到难,符合教学实际。

在编写本系列教材的过程中,编著者们参阅了大量的国内外文献,限于篇幅,恕不一一注明,谨向各位作者表示深深的谢意!书中所引成篇译文,有出处的,均已注明;部分译例引自译界前辈和青年学者的译作,极具代表性,在此谨向各位译者深表敬意!没有他们在译坛的辛勤耕耘,就没有这套教材的问世。本教程从选题、收集和分析资料、广泛研读中外文献、精心选材乃至编写完成,历时四载,几易书稿。虽然饱尝了编写翻译教材的酸甜苦辣,但在研究过程中,却得到南京大学张柏然教授、北京外国语大学姚小平教授、中国海洋大学杨自俭教授、美国蒙特雷国际翻译学院鲍川运教授、香港岭南大学刘靖之教授等诸多专家的关心与支持,尤其是商务印书馆梁音主任及各位编辑的热情支持与大力帮助。值此丛书如愿问世之际,谨向诸位致以衷心的感谢与诚挚的敬意!

姜秋霞

2010年夏于黄河之滨兰州

# 前 言

《实用外事英语翻译》(*A Practical Course in E-C and C-E Translation for Foreign Affairs*)是一本以外事笔译为主的翻译教程,用于丰富外事专业翻译知识,提高翻译能力,培养中高级外事翻译工作者。

本教程由四大部分组成:外事翻译概论、外事文书的翻译、外事口译以及附录。

第一部分,即第一单元,对外事翻译进行了回顾与展望,介绍了外事翻译的特点与种类、性质及标准、理论基础与主要方法,以及我国的外事领导体制及其外事译员必备素质;第二部分,即第二至第十四单元,系统讲解了五类外事文书的翻译(即外交文书、对外文书、对外交往文书、涉外礼仪文书和涉外旅行文书的翻译);第三部分,即第十五至第十八单元,重点讲解了外事口译(即外事联络口译和外交口译)问题;最后一部分为两个附录,“中国社会文化背景专有名词英译”与“英美社会文化背景专有名词汉译”。

本教程涵盖了外事翻译实践中的主要内容,从庄重严肃、措辞准确的外交文书到以情感人、言简意赅的涉外礼仪文书,从外事翻译中涉及的文化与思维方式等理论问题到各种外事场合的笔译、口译实践,形成了一个综合的外事翻译体系。

全书共十八单元,供大学本科翻译专业高年级一学期之用。



本书是集体智慧的结晶,吕文澎参与编写了本书第二至第十三单元,李琴参与编写了第十四至第十八单元及附录 I。

本教材内容繁多、涉及面广,由于编者水平有限,书中难免存在错漏之处,欢迎广大读者批评指正。

编著者谨识

2010年8月

# 目 录

## Contents

### 第一单元 外事翻译概论

#### Unit 1 A Survey of Translation for Foreign Affairs

外事翻译回顾与展望.....	2
Past, Present and Future of Translation for Foreign Affairs	
外事翻译及其特点、种类 .....	4
Translation for Foreign Affairs; Definitions, Characteristics and Types	
1. 外事翻译及其特点(Definitions and Characteristics) .....	4
2. 外事翻译的种类(Types of Translation for Foreign Affairs) .....	8
外事翻译的性质及标准 .....	11
Nature and Criteria of Translation for Foreign Affairs	
1. 外事翻译的性质(Nature of Translation for Foreign Affairs) .....	11
2. 外事翻译的标准(Criteria of Translation for Foreign Affairs) .....	12
外事翻译的理论基础与方法 .....	13
Rationale and Methods of Translation for Foreign Affairs	
1. 外事翻译的理论基础(Rationale of Translation	

for Foreign Affairs) .....	13
2. 外事笔译的方法(Methods of Written Translation for Foreign Affairs) .....	14
3. 外事口译的方法与技巧(Methods and Techniques of Oral Interpretation for Foreign Affairs) .....	16
我国的外事领导体制及外事译员必备素质 .....	19
China's Leading System of Foreign Affairs and the Essential Requirements for Translators and Interpreters	
1. 我国的外事领导体制(Leading System of Foreign Affairs in China) .....	19
2. 外事译员必备素质(Essential Requirements for Translators and Interpreters) .....	19
本单元小结(Summary) .....	23
问题(Questions) .....	23
练习参考答案(Answers for Reference) .....	24

## 第二单元 外交公报的翻译

### Unit 2 The Translation of Diplomatic Communiqués

外交公报翻译范例 .....	28
Translation Sample of a Diplomatic Communiqué	
外交公报翻译分析 .....	30
Translation Analysis	
1. 紧扣原文内涵实质准确措辞(Accurate Diction by Keeping Closely to the Connotation of the Source Language) .....	32
2. 根据具体情况选择正确的时态(Correct Choice of Tense According to Specific Context) .....	34

本单元小结(Summary) .....	38
翻译实践(Practices) .....	38
参考译文(Versions for Reference) .....	41

### 第三单元 外交声明的翻译

#### Unit 3 The Translation of Diplomatic Statements

外交声明翻译范例 .....	45
Translation Sample of a Diplomatic Statement	
外交声明翻译分析 .....	49
Translation Analysis	
1. 外交声明中英语长难句的翻译技巧(Translation Techniques of Long and Difficult English Sentences in Diplomatic Statements) .....	50
2. 外交声明及其他外交文书标题的翻译(The Translation of the Title of Diplomatic Communiqués and Other Diplomatic Documents) .....	54
本单元小结(Summary) .....	58
翻译实践(Practices) .....	58
参考译文(Versions for Reference) .....	62

### 第四单元 外交宣言的翻译

#### Unit 4 The Translation of Diplomatic Declarations

外交宣言翻译范例 .....	67
Translation Sample of a Diplomatic Declaration	
外交宣言翻译分析 .....	70
Translation Analysis	

1. 外交宣言、声明等外交文书中“国家元首与政府首脑”的翻译技巧(Translation Techniques of “Heads of State and Government” in Diplomatic Documents such as Declarations and Statements) .....	71
2. 外交宣言、声明等外交文书翻译中汉语四字格的使用(The Use of Chinese Four-Character Structure in the Translation of Diplomatic Documents such as Declarations and Statements) .....	73
3. 外交宣言、声明等外交文书中小标题的翻译技巧(Translation Techniques of Subtitles in Diplomatic Documents such as Declarations and Statements) .....	76
本单元小结(Summary) .....	78
翻译实践(Practices) .....	79
参考译文(Versions for Reference) .....	83

## 第五单元 白皮书的翻译

### Unit 5 The Translation of White Papers

白皮书翻译范例 .....	88
Translation Sample of a White Paper	
白皮书翻译分析 .....	91
Translation Analysis	
1. 白皮书等外交文书中汉语长难句的翻译技巧(Translation Techniques of Long and Difficult Chinese Sentences in Diplomatic Documents Such as White Papers) .....	91
2. 各种法律、条约、条例、通知、实施细则等公文名称的翻译技巧(Translation Techniques of the Titles of Official	

Documents Such as Laws, Treaties, Regulations, Notices and Rules for Implementation) .....	96
本单元小结(Summary) .....	100
翻译实践(Practices) .....	101
参考译文(Versions for Reference) .....	104

## 第六单元 涉外合同的翻译

### Unit 6 The Translation of Foreign Contracts

涉外合同翻译范例 .....	110
Translation Sample of a Foreign Contract	
涉外合同翻译分析 .....	113
Translation Analysis	
1. 涉外合同常用词汇与表达方式的翻译技巧(Translation Techniques of Common Glossary and Expressions in Foreign Contracts) .....	114
2. 法律用词 shall 和 should 的翻译技巧 (Translation Techniques of “Shall” and “Should” in a Legal Sense) .....	118
3. 涉外合同中英语旧体词的翻译技巧(Translation Techniques of Ancient English Words in Foreign Contracts) .....	119
4. 涉外合同中大小写字母的运用(Capitalization in Foreign Contracts) .....	122
5. 涉外合同中条件句式的翻译技巧(Translation Techniques of Conditional Clauses in Foreign Contracts) .....	123

本单元小结(Summary) .....	125
翻译实践(Practices) .....	125
参考译文(Versions for Reference) .....	128

## 第七单元 照会和备忘录的翻译

### Unit 7 The Translation of Notes and Memorandums

照会的翻译 .....	132
The Translation of Notes	
1. 照会翻译范例及其结构分析(Translation Samples of Notes and Their Structural Analysis) .....	132
2. 照会翻译分析(Translation Analysis) .....	136
备忘录的翻译 .....	141
The Translation of Memorandums	
1. 备忘录翻译范例及其结构分析(A Translation Sample of Memorandum and Its Structural Analysis) .....	141
2. 备忘录翻译分析(Translation Analysis of Memorandum) .....	143
本单元小结(Summary) .....	145
翻译实践(Practices) .....	146
参考译文(Versions for Reference) .....	148

## 第八单元 邀请信和请柬的翻译

### Unit 8 The Translation of Invitation Letters and Invitations

邀请信的翻译 .....	153
The Translation of Invitation Letters	
1. 邀请信翻译范例及其结构分析(Translation Samples of	

Invitation Letters and Their Structural Analysis) .....	154
2. 邀请信翻译分析(Translation Analysis) .....	159
请柬的翻译.....	162
The Translation of Invitations	
1. 请柬翻译范例(Translation Samples of Invitations) .....	164
2. 请柬结构与翻译分析(Structures of Invitations and Translation Analysis) .....	165
本单元小结(Summary) .....	171
翻译实践(Practices) .....	171
参考译文(Versions for Reference) .....	173

## 第九单元 对外函件和外事访问日程表的翻译

### Unit 9 The Translation of Letters and Itineraries for Foreign Affairs

对外函件的翻译.....	177
The Translation of Letters for Foreign Affairs	
1. 对外函件翻译范例(Translation Samples of Letters for Foreign Affairs) .....	178
2. 对外函件结构与翻译分析(Structures of Letters and Translation Analysis) .....	181
外事访问日程表的翻译.....	187
The Translation of Itineraries for Foreign Affairs	
1. 外事访问日程表翻译范例(Translation Sample of Itineraries for Foreign Affairs) .....	188
2. 外事访问日程表翻译分析(Translation Analysis) .....	191
本单元小结(Summary) .....	194



翻译实践(Practices) .....	195
参考译文(Versions for Reference) .....	197

## 第十单元 宴请菜单的翻译

### Unit 10 The Translation of Menus

宴请菜单翻译范例 .....	201
Translation Samples of Menus	
1. 中餐宴请菜单(A Menu of Chinese Foods) .....	201
2. 西餐宴请菜单(A Menu of Western Foods) .....	203
宴请菜单翻译分析 .....	205
Translation Analysis	
1. 中餐宴请菜单翻译分析(Translation Analysis of the Chinese-Food Menu) .....	206
2. 西餐宴请菜单翻译分析(Translation Analysis of the Western-Food Menu) .....	214
本单元小结(Summary) .....	219
翻译实践(Practices) .....	219
参考译文(Versions for Reference) .....	221

## 第十一单元 祝贺文函、感谢文函和慰问文函的翻译

### Unit 11 The Translation of Congratulatory, Appreciative and Consolatory Letters

祝贺文函的翻译 .....	225
The Translation of Congratulatory Letters	
1. 祝贺文函翻译范例 (Translation Samples of Congratulatory Letters) .....	226